

## 香港華商旅遊協會 The Federation of Hong Kong Chinese Travel Agents

二零一九年十二月十七日，香港華商假城景國際舉行二零一九年會員週年大會，有八十名會員出席。二零二零年一月十五日，九十五名會員到南韓濟州島考察四天，遊覽該島的名勝，包括漢拏山國家公園及龍頭巖等，又體驗汗蒸幕，並且親手製作泡菜和試穿傳統韓服。



◆香港華商會員到南韓濟州考察。  
FHCTA members at Jeju, South Korea.

On 17 December 2019, the FHCTA held its 2019 annual general meeting at The Cityview, attended by 80 members. On 15 January 2020, a total of 95 members set off for Jeju Island, South Korea for a four-day familiarisation trip. They visited the scenic spots on the island such as Hallasan National Park and Yongdum Rock (Dragon Head Rock), tried the Korean-style sauna, made kimchi themselves and put on Korea's traditional Hanbok.

## 香港中國旅遊協會 Hong Kong Association of China Travel Organisers

中旅協於一月四日舉辦新年行大運活動，有一百多名會員及家屬參加。參加者先乘船到東龍洲，參觀島上的龍形石刻和炮台；島上延綿的山野、翠綠的樹叢及拍岸的浪濤，令人心曠神怡，暫忘城市的繁囂。他們接著前往鯉魚門，在品嚐海鮮午宴後，沿著大街續遊燈塔、天后廟等景點，度過一個愉快的新年週末。

HACTO held its Lunar New Year outing for good luck on 4 January, which was joined by over a hundred members and their families. They first went to Tung Lung Chau by boat to see the rock carving and Tung Lung Fort on the island. The undulating hills, lush green trees

and crashing waves made them feel relaxed and get away from the city's hustle and bustle. They then went to Lei Yue Mun for a seafood lunch, visiting the lighthouse and Tin Hau Temple while strolling along the main street. They all had an enjoyable weekend in the new year.



◆中旅協會會員暢遊東龍洲。  
HACTO members tour Tung Lung Chau.

## 香港日本人旅客手配業社協會 Hongkong Japanese Tour Operators Association

二零一九年十一月六日，日本手配會假座帝苑酒店舉辦講座暨午餐會，共有六十人出



◆日本手配會舉行講座介紹對旅遊界的援助措施。  
The HJTOA's talk on relief measures for the trade.

席，包括該會會長、理事及會員。講座以旅遊業界的紓困措施為主題，邀請了議會總幹事陳張樂怡女士主講，向出席者解說由政府、旅發局及議會推出的旅行社鼓勵計劃，以及其他業界資助計劃，藉以鼓勵他們申請。

The HJTOA held a talk cum luncheon at The Royal Garden on 6 November 2019, which was attended by 60 people, including its Chairman, directors and members. As the talk was about relief measures for the trade, Mrs Alice Chan, Executive Director of the TIC, was invited to spell out the Travel Agents Incentive Scheme launched by the Government, the Hong Kong Tourism Board and the TIC, as well as other industry subsidy schemes, so as to encourage the participants to apply.

## 國際航空協會審訂旅行社商會 Society of IATA Passenger Agents 港台旅行社同業商會 Hongkong Taiwan Tourist Operators Association 香港外遊旅行團代理商協會 Hong Kong Outbound Tour Operators' Association

旅遊業界先後受到社會運動和疫症爆發的嚴重打擊，多個屬會不止一次聯合約見不同政府官員，促請當局提供援助。一月十五日，經立法會姚思榮議員協助，港台會聯同中旅協、日本手配會以及三個業界商會的代表與財政司長陳茂波先生會面，促請政府緊急援助入境旅遊業。

二月十七日，國際航協旅行社商會、外遊會聯同香港華商、國際華商、港台會、中旅協、日本手配會以及議會代表與姚思榮議員，一起與商務及經濟發展局長邱騰華先生及旅遊事務署專員黃智祖先生會晤，提出多項紓困建議，希望政府加以考慮。

國際航協旅行社商會還於二月十二日捐贈五百個口罩給東華三院一所特殊學校群芳啟智學校。

As the travel industry was hard hit first by the social movement and then by the epidemic outbreak, several Association Members jointly arranged to meet different government officials more than once in order to request assistance from the authorities. On 15 January, with the help of Legislator Councillor Mr Yiu Si Wing, representatives of the TTOA, HACTO and the HJTOA and three trade associations met with Mr Paul Chan, Financial Secretary, to urge the Government to provide immediate bailouts for the inbound industry.

On 17 February, SIPA and the OTOA, together with the FHCTA, ICTA, the TTOA, HACTO and the HJTOA, TIC representatives and Legislator Councillor Mr Yiu Si Wing met with Secretary for Commerce and Economic Development Mr Edward Yau and Commissioner for Tourism Mr Joe Wong, and proposed various relief measures for the Government to consider.

SIPA also donated 500 face masks to Kwan Fong Kai Chi School, a special school of the Tung Wah Group of Hospitals, on 12 February.



◆屬會及商會代表與財政司長會晤。  
*Representatives of Association Members and trade associations meet with the Financial Secretary.*



◆屬會及議會代表與商務及經濟發展局長、旅遊事務署專員會晤。  
*Representatives of Association Members and the TIC meet with the Secretary for Commerce and Economic Development and the Commissioner for Tourism.*

### 旅遊小資訊 Travel Titbits

#### 荷蘭劃一英文國名 Holland? The Netherlands!

由今年一月一日起，荷蘭的英文國名正式劃一為「the Netherlands」(尼德蘭)，現有中文名稱「荷蘭」因為自清朝起就已使用，則維持不變。事實上，「Netherlands」的字面意義是「低地之國」，而「荷蘭」現在只用於該國十二個省份中的南、北荷蘭二省而已，因此「the Netherlands」更能代表荷蘭。

The country commonly and informally called "Holland" has made "the Netherlands" its official name in English since 1 January this year while retaining its Chinese name having been used since the Qing Dynasty (1644-1911). In fact, "Netherlands", which literally means "low-lying country", is a better representation of the country because the name "Holland" is merely used for two of its 12 provinces (South and North Holland).